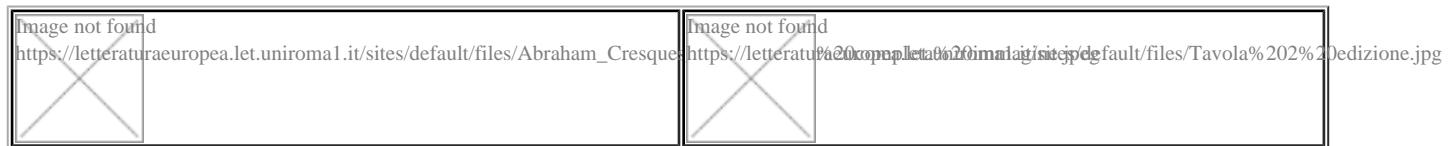


# 10

Si rendono disponibili edizione diplomatica, diplomatico-interpretativa e traduzione relative alla porzione testuale 10 dell'edizione Grosjean 1977.

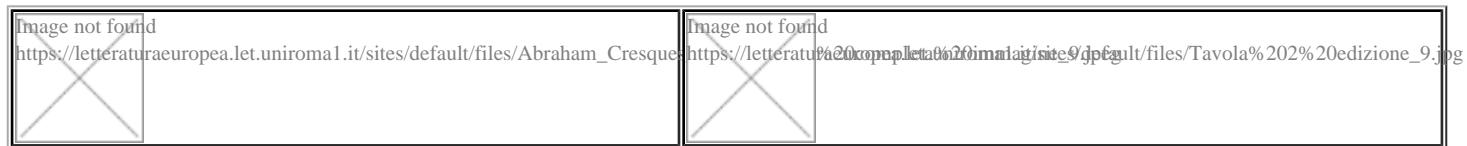
Trascrizione e traduzione a cura di Elisa Verzilli.



- letto 181 volte

## Edizione diplomatica

Si riproduce la porzione 10 dell'edizione Grosjean 1977.



# 10

	<p><b>Deuets saber de laluna q(ue) con ela deu p(re)ndr(e)r la uolta q(ue) ela esta sots losol .vi. hores/ e dccxcij. pu(n)ts/ e de puys git a les espadl(e)s al sol etornasen alauant/ e aço p(er) cascun jorn una quarta deuent/ e daquest alargar selargua ela/ .xxx. hores q(ue)* es .vij. jorns e quart/ de altra part que ela esta sots lo sol .xxx.vj. hores/ e dccxcij. punts/ si que laluna seueu es pot ueure feta lasua uolta/ en .i. jorn (e) mig/ eaquals punts mes/</b></p>
--	---

\* l'abbreviazione per *q(ue)* sembra corretta a partire dalla precedente *i* soprascritta per *q(ui)*

- letto 164 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/immagini/12062010/RajyopTale.pdf>

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/immagini/12062010/RajyopTale.pdf>

10

Deuets saber de laluna q(ue) con ela deu  
p(re)ndr(e)  
la uolta q(ue) ela esta sots losol .vi. hores/ e  
dccxcij. pu(n)ts/ e de puys gita les espadl(e)s  
al sol etornasen alauant/ e aço p(er) cascun jorn  
una  
quarta deuent/ e daquest alargar selargua ela/  
.xxx. hores q(ue) es .vij. jorns e quart/ de altra part  
que ela esta sots lo sol .xxx.vj. hores/ e dccxcij.  
punts/ si que laluna seueu es pot ueure feta  
lasua uolta/ en .i. jorn (e) mig/ eaquals punts  
mes/

Devets saber de la luna que con ela deu  
prendre la volta que ela està sots lo sol VI  
hores e DCCXCIII punts, e depuys gita les  
espades al sol e torna-se'n a lavant, e açò per  
cascun jorn una quarta de vent e d'aquest  
alargar s'elargua ela XXX hores, que és VII  
jorns e quart. De altra part que ela està sots lo  
sol XXXVI hores e DCCXCIII punts, si que la  
luna se veu e.s pot veure, feta la sua volta, en I  
jorn e mig e aquels punts més.

- letto 80 volte

## Testo e traduzione

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/immagini/12062010/RajyopTale.pdf>

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/immagini/12062010/RajyopTale.pdf>

10

Devets saber de la luna que con ela deu prendre  
la volta que ela està sots lo sol VI hores e  
DCCXCIII punts, e depuys gira\* les espadles al  
sol e torna-se'n a lavant, e açò per cascun jorn  
una quarta de vent e d'aquest alargar s'elargua  
ela XXX hores, que és VII jorns e quart. De  
altra part que ela està sots lo sol XXXVI hores e  
DCCXCIII punts, si que la luna se veu e.s pot  
veure, feta la sua volta, en I jorn e mig e aquels  
punts més.

Della luna dovete sapere che, quando deve  
cominciare il ciclo, sta sotto il sole sei ore e 793  
punti, e poi volge le spalle al sole e se ne torna a  
levante, un quarto di vento \*\* ogni giorno, e per  
via di questo spostamento si allarga a XXX ore

\* corretto a partire da *gita*, che sembra poco sensato in questo contesto. L'emendamento è effettuato, ma non segnalato, anche in Buchon 1839, p. 12.

\*\* ossia 45 gradi.

- letto 84 volte